

3^{os}

ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

Jueves, 14 de mayo de 2015

16h30 – 20h00

Entrada libre

Paraninfo de la Universidad de Murcia
C/ Santo Cristo,1. 30071 -MURCIA

CENTUM

CIEN AÑOS DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA
1915 | 2015

**UNIVERSIDAD DE
MURCIA**



Presentación

El Máster Universitario en Traducción Editorial de la Universidad de Murcia (con la colaboración de la Facultad de Letras, el Dpto. de Traducción e Interpretación, el grupo de investigación 'Traducción, Didáctica y Cognición' y CentUM: Iniciativas culturales) ha programado estos 3^{os} *Encuentros de Traducción Editorial (3_EETEUM)*, consagrados este año a *Canción de hielo y fuego*, la popular saga del novelista norteamericano Georges R. R. Martin, y haciéndolos coincidir precisamente con la inminente celebración del vigésimo aniversario de la primera edición en lengua inglesa del volumen inicial, *Juego de tronos*.

Es posible que muchos de los asistentes recuerden la frase de Spider-Man «un gran poder conlleva una gran responsabilidad». Tal vez pocos hayan reparado, sin embargo, en que no fue a Ben, el tío del superhéroe, a quien se le ocurrió el adagio, sino a los traductores del cómic original, en cuyas elecciones se basaron luego para doblar la película. De esta anécdota se intuye la estrecha relación que existe entre traducción literaria y audiovisual, unos de los aspectos que precisamente nos proponemos abordar durante la tercera edición de nuestros Encuentros.

Tanto Alejo CUERVO (editor y propietario de Gigamesh, editorial barcelonesa que detenta en exclusiva los derechos de publicación de la versión española de *Canción de hielo y fuego*,) como Cristina MACÍA (traductora al español de los cinco tomos de esta saga que de momento han visto la luz: *Juego de tronos*, 2002; *Choque de reyes*, 2003; *Tormenta de espadas*, 2005; *Festín de cuervos*, 2007 y *Danza de dragones*, 2012) conocen de primera mano las condiciones óptimas para la edición, traducción y publicación de productos de calidad en el ámbito de la fantasía épica y de hecho sus caminos se han venido cruzando en el curso de los últimos años a lo largo y ancho de la geografía de los Siete Reinos, el mundo fantástico donde discurren las intrigas de *Juego de Tronos*.

En la mesa redonda que hemos programado les acompañarán además Juan Antonio SUÁREZ (profesor de Literatura Norteamericana y coordinador del Máster Universitario en Literatura Comparada de la UMU) y José Antonio MOLINA (profesor, a su vez, de Historia Antigua en la Facultad de Letras), quienes podrán aportar al debate sus respectivos puntos de vista sobre las relaciones entre literatura, cine y televisión en la cultura popular contemporánea, en el primer caso, o entre historia, antropología y ficción fantástica, en el segundo.

Juan Goberna y Purificación Meseguer
Directores de los EETEUM

Programa

16.30 – 17.00

APERTURA DE LOS 3_EETEUM

- José Antonio GÓMEZ, vicerrector de Cultura y Comunicación de la UM;
- Pascual CANTOS, decano de la Facultad de Letras de la UM;
- Nicolás CAMPOS, director del Dpto. de Tel de la UM;
- Juan GOBERNA, co-director de los 3_EETEUM;
- Purificación MESEGUER, co-directora de los 3_EETEUM.

17.00 – 18.00

ENTREVISTAS

- Juan GOBERNA, co-director de los 3_EETEUM;
- Alejo CUERVO, editor;
- Cristina MACÍA, traductora profesional.

18.15 – 19.30

MESA REDONDA Y DEBATE

- Purificación MESEGUER, co-directora de los 3_EETEUM;
- Alejo CUERVO, editor;
- Cristina MACÍA, traductora profesional;
- Juan Antonio SUÁREZ, profesor de Literatura Norteamericana de la UM;
- José Antonio MOLINA, profesor de Historia Antigua de la UM.

19.30 – 20.00

CLAUSURA Y FIRMA DE EJEMPLARES

- Juan GOBERNA, co-director de los 3_EETEUM;
- Purificación MESEGUER, co-directora de los 3_EETEUM;
- Alejo CUERVO, editor;
- Cristina MACÍA, traductora profesional.

Organiza:

MUTE
Máster Universitario en
TRADUCCIÓN EDITORIAL

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



Con la colaboración de:



DEPARTAMENTO DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UM

G. I. E0B6-02
Traducción, didáctica y cognición
UM

CENTUM
CIEN AÑOS DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA
1915 | 2015

CM
FUNDACIÓN
CAJAMURCIA